

《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》

图书基本信息

书名：《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》

13位ISBN编号：9787532760480

10位ISBN编号：7532760480

出版时间：2013-5

出版社：上海译文出版社

作者：(爱尔兰)詹姆斯·乔伊斯

页数：408

译者：傅浩,柯彦玠

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

前言

理想的独唱写实的自画 与同时代的托马斯·哈代和D·H·劳伦斯一样，詹姆斯·乔伊斯虽主要以小说名世，但也写诗。尽管他的诗作不如两位同行的高明，但他同他们相似，也对自己的诗才不无自负之感。在某种程度上，他也是因写诗难以成大气候而改写小说的。乔伊斯最初和最终的文学创作都是诗。九岁时，他就写了一首为爱尔兰民族自治运动领袖查尔斯·斯图亚特·帕内尔鸣不平的诗。他的父亲很欣赏这首诗，以至于出钱把它印出来，在朋友中间散发。他最后的杰作《芬尼根守灵夜》（1939）的末尾也是一首诗。他正式出版的诗集仅有薄薄的两册，即《室内乐》和《一分钱一枚的果子》。另外，他还写有七十余首（段）即兴诗，多为滑稽或讽刺之作，其中较重要的只有他自费印制的诗传单《宗教法庭》（1904）和《火炉冒出的煤气》（1912）。诗集《室内乐》是乔伊斯正式出版的第一本书，其中包括三十六首抒情短诗。乔伊斯称之为“自我表现的开端”。前辈诗人叶芝则视之为“一个练笔的年轻人”之作。其中诗作作于1901—1904年间，是作者当时情感历程的抒发。这些诗的风格受伊丽莎白时代抒情诗、浪漫主义诗、“世纪末”情绪诗，以及爱尔兰民歌的影响，不无摹仿痕迹，但音乐感很强。乔伊斯认为该诗集中的全部作品就是一组“歌”。这些“歌”不仅充满了音乐意象，而且借助主导思想和重现主题的有节奏的结构安排而形成一个整体。贯穿这些歌的主旋律是爱情。第一、二、三首可以说是序诗，写实又或虚无的音乐唤起寂寞的听者心中对爱的渴望。第四至十四首写对想象中的爱人的浪漫追求。这些诗调子欢快轻灵，是同一主题的不同变奏。但写法未摆脱传统的程式，如第五首“从窗口探出来”显然是爱尔兰民间小曲的语调；第八首“是谁走在绿色的林间”像英国伊丽莎白时代的艳情诗。第十四首被乔伊斯视为“中心歌”：我的鸽子，我的美人，起来，起来！夜露沾濡在我的嘴唇和眼睛上面。芳香的风儿正在编织叹息之曲子：起来，起来，我的鸽子，我的美人！我等候在那杉树旁边，我的妹，我的爱。鸽子的白脯子，我的胸将是你的床榻。莹白的露珠好似面纱在我头上盖。我的玉人，我的白鸽，起来，起来！这样的表达法又令人想到犹太《圣经》中的“雅歌”。此后，各诗的情绪渐次低落，从爱的孤寂到爱的短暂。照乔伊斯的说法，“乐章一直下降，直到第三十四首，此书到此实际上已结束”。第三十四首归于自我安慰：睡吧，哦，睡吧，你这不安的心！一个声音喊“睡吧”，回响在我心中。寒冬怒吼的声音在门外听得真切。睡吧，因为寒冬在喊“别再睡了！”我的吻给你的心和平还有安宁——现在安静地睡吧，你这不安的心！……本卷诗歌和随笔部分选译自理查德·埃尔曼、A·沃尔顿·利茨和约翰·惠蒂埃—佛戈森合编的《詹姆斯·乔伊斯：诗与短文》（伦敦：费伯父子出版公司1991年版）一书，包括其中有关注释；剧作译自单行本《流亡者》（伦敦：乔纳森·凯普出版公司1936年版）。作为所承担的乔伊斯文集汉译项目的一部分，我们的译稿早在15年前就已完成，但由于种种原因，出版耽误至今，而早已付排的译文已不再令我们满意了。然而，塞翁失马，焉知非福。这倒使我们有了修改旧译的机会。我们深感庆幸。傅浩 2011年2月28日

《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》

内容概要

本书为"乔伊斯文集"中的诗歌、剧作与随笔卷。诗歌部分收录了乔伊斯从少年到成名后所作的各类抒情诗、讽刺诗、短诗、长诗共160首；剧作部分是仿易卜生风格兼具自传性质的问题剧，也是作家唯一的剧作《流亡者》；随笔部分则收录了诗人根据观察和内心感触摹写下来，兼作创作素材之用的短文小品3篇。

《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》

作者简介

书籍目录

译本序

诗歌

室内乐（1907）

1. 土里和空中的琴弦
 2. 暮色从淡紫变作
 3. 在万物都已安眠之时
 4. 当那羞涩的星像处女般
 5. 从窗口探出来
 6. 我愿依偎在那甜蜜怀抱
 7. 我爱人穿一袭轻薄衣裙
 8. 是谁走在绿色的林间
 9. 在海上跳舞的五月的风
 10. 鲜艳的飘带帽呀
 11. 说，别了，别了，别了
 12. 戴风帽的月亮有何高论
 13. 去，殷勤地把她找出来
 14. 我的鸽子，我的美人
 15. 从带露的梦中，我的灵魂，醒来
 16. 呵，现在那山谷多凉爽
 17. 因为你的声音在身边
 18. 呵，心肝儿，你听听
 19. 不要因为所有人都喜欢
 20. 我愿我们躺在
 21. 他，失去了荣耀，找不到
 22. 我的灵魂，最亲爱的，享受
 23. 在我心近旁飞舞的这颗心
 24. 默默地她在梳理
 25. 轻轻地来或轻轻地去
 26. 你向夜的螺壳，亲爱的女士
 27. 虽说我是你的万应解药
 28. 温婉的女士，不要唱
 29. 亲爱的心，你为何要如此利用我？
 30. 爱神在过去的时间里来找过我们
 31. 呵，那是在东尼游艺团外边
 32. 雨已经下了一整天
 33. 现在，哦，在这褐色的土地上
 34. 睡吧，哦，睡吧
 35. 整日我听见海水的喧闹
 36. 我听见一支军队在这土地上冲锋
- 一分钱一枚的果子（1927）
1. 饶头
 2. 在圣萨巴观赛舟
 3. 给我女儿的一朵花
 4. 她在拉洪哭泣
 5. 一切都失去了
 6. 在冯塔纳海滨
 7. 单纯

8.潮水

9.夜景

10.独自

11.忆午夜镜中的演员

12.火车站街

13.祈祷

瞧这小男孩（1932）

少作

1.还有你，希利

2.难道你不厌倦热烈的方式

3.我只求你给我你白嫩的双手

4.你双手问掩着

5.滚滚热泪也无济于事

6.对，为了我的这个爱

7.我们要把村庄撇身后

8.在上面高兴

9.在黑暗的奋斗的磨难之后

10.用那种语言崇高地述说

11.我能够给你的爱，女士

12.用你的双臂环绕我，迷人的巫女

13.在无人低语处

14.主啊，您悉知我的惨状

15.沿着大路横扫

16.虽说没有什么能够从过去复活再生

17.我曾坐在骚乱的人群中间

18.荆豆花做菜不中吃

19.我虚弱无力，我的双脚

20.忧伤的灵魂。但忧伤不属于你

21.我们把一切忧郁和疯狂都抛到风里去

22.在明月初升之时的静寂里

23.时而一阵低语时而一阵狂喊

24.哦，女王，给你的大红

25.“主啊，赐给他永久的安宁吧”

26.在你黑暗的一生，没有爱人，没有朋友

27.我唱着高昂的赞歌

28.有的漂亮，有的阴郁

29.花朵与花朵纠结

30.在那温柔的夜间

31.遭到遗弃，裂成两半

《室内乐》集外的遗诗

1.唉，恋人的命运真悲苦

2.呵，冰冷而平静——呜呼！

3.她睡在那里神态安详

4.我说：我要下去到那里

5.虽然我们把青春撇在身后

6.快出来到青年聚会的地方

宗教法庭（1904）

火炉冒出的煤气（1912）

即兴诗

1. 乔·欧当内尔
2. 有一位名叫格雷戈里的老妇人
3. 有位年轻神甫名叫狄拉尼
4. 有一位古怪诗人叫拉塞
5. 一位虔诚的黑格尔信徒凯特尔
6. 约翰·埃格林屯，亲亲，约翰
7. 你可听说过海军上将，东五
8. 从前有一位凯尔特图书馆员
9. 亲爱的，我在求你帮忙
10. 哦，有两个兄弟，费氏
11. 爱的忧伤
12. 从前有个美丽的小丫
13. 我赠送的花拒绝谎言
14. 有一位年轻侠士名叫萨克斯
15. 有一个国王不知什么叫休息
16. 义勇兵挽歌
17. 有位慷慨大方好施的阔佬
18. 有个干净的登山者名叫赛克斯
19. 从前有个懒汉名叫斯蒂芬
20. 现在暂且让我的玩伴们做
21. 从前有一位作者名叫韦尔斯
22. 所罗门
23. 大·劳·乔
24. 有位戈尔施密特在“一群武士”中间戏水
25. 杜利的谨慎
26. 有个类人猿领事名叫本耐特
27. 新蒂珀雷里
28. 致巴镇，快乐的流浪汉
29. 从前有位诗人在滨湖的锡苗尼
30. 正确的心在错误的地方
31. 正确的人在错误的地方
32. 哦，波伊先生
33. 给得快等于给双倍
34. 我在那里将不得安宁，因为乔伊斯来得越来越勤
35. 西尔维娅是谁，她干嘛般
36. 新闻界和公众误导了我。
37. 吉米·乔伊斯，吉米·乔伊斯，你上哪儿去了
38. 弗雷德里克烧鸭
39. 我从未想到过一支自来水笔
40. “玫瑰小溪”他买了一本书
41. 日当正午时我在毕迟小姐家看见
42. 麸皮！麸皮！面包师傅的禁忌！
43. 帕·J·托
44. 《尤利西斯》书后
45. 那诊所打满了补丁
46. 是否非常必要
47. 鲁昂是最多雨的地方，雨水渗透着
48. 有一种止咳药水名叫莨菪胺
49. 多多不善！

50. 他是个快活的醉鬼
 51. 合文宁根，1927
 52. 致哈·维——为《尤利西斯》第九章作
 53. 横穿至海岸
 54. 色是色？或多尔顿的困境
 55. 活埋
 56. 奥福特神父
 57. 从费伯与费伯书屋
 58. 致赫·果太太，她抱怨客人久留不去
 59. 跌倒爬不起的都柏林通过鼻子尖声叫
 60. 正要去乔伊斯·圣詹姆斯教堂之时
 61. 仅仅为了押韵
 62. 作为老水手的艺术家的画像
 63. 两块钱一枚的分币果子
 64. 有个天才的青年诗王叫尤吉
 65. 你可曾听说有个亨弟敦弟
 66. 易卜生的《群鬼》跋
 67. 再见，苏黎世，我得离开你
 68. 西班牙别墅的
 69. 那就帮助我，啊，缪斯，最洗练的笔者！
 70. 你们都来呀
 71. 有一条爱尔兰蛆虫名叫墨菲
- 剧作
- 流亡者（1918）
- 随笔
- 灵显
- 艺术家的肖像（1904）
- 伽寇摩·乔伊斯

章节摘录

艺术家的肖像 幼儿期的容貌特征一般不会在青春期的肖像里再现，因为我们是如此多变，我们只能也只愿在铁的记忆方面构想往昔。然而，往昔一定包含着无数个现在的流动连续，是一种存在的发展，在这种存在中我们实际的现在只不过是一个阶段而已。而且，我们这个世界主要是依据胡子和身高特点来辨认熟人的，多半与其中的那么一种人相疏远，这种人通过某种艺术，依靠尚未定型的某种思想过程，寻求从个人化的物质团块中释放出作为他们个性化律动的东西，即他们各个部分最初的或外表的联系。但是，对这些人来说，一幅肖像并不是一纸身份证，而是一条情感曲线。理智的运用被流行的看法提前了大约七年，因此不容易准确断定这幅肖像的像主的自然感受力是在多大年纪开始醒悟永恒之诅咒、忏悔之必要和祈祷之功效等观念的。在这个意象中有明显的自吹自擂，但也有一种自满自得的危险。因此，他忽略那合唱中喘息者呼哧呼哧拉长的低音——无论怎样的距离也无法使之悦耳动听，开始对年轻人作傲慢的诊断。他的判断精妙、审慎、尖锐；他的判决如雕塑。他注意到一个班级的半赞赏、半非难的态度，含蓄地向其他人发誓保证节欲，他们有许多理由尊重权威；即使当他们臂挽着臂穿过大街小巷走回家的时候，他讲述了他是怎样穿过阿西西的一道道大门离开教会的，他的话语仿佛是那些大门关闭的回声。接着便是放纵：穷乞丐的简单历史很快就被抛到了脑后，他与最狂妄的人为伍。修道院长约阿钦、诺拉人布鲁诺、迈克尔·森狄瓦基乌斯，所有这些创始的大主教都在他身上施展了魔力。他下到斯威登伯格的地狱中去，还自贬到圣十字约翰的忧郁之中。

P331-336

《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》

编辑推荐

《乔伊斯诗歌剧作随笔集》主要选了詹姆斯·乔伊斯的诗歌——《室内乐》（1907）、《一分钱一枚的水果》（1927）、以及残存或未完成的文稿中的诗作记忆即兴诗，剧本《流亡者》（1918）、随笔——《灵显》、《艺术家的肖像》、《伽寇摩·乔伊斯》。选集未选乔伊斯的小说，主要的考虑是，乔伊斯的小说中国读者几乎都从不同层面了解过，而他的诗歌、随笔则了解得不够多。这样选的目的，是想让读者了解、认识一个全面的乔伊斯。

精彩短评

- 1、随笔>剧本>诗歌。抛开这种或肉麻或油滑或安心找茬的诗歌且不谈，唯一的剧本还是很不错的，所谓流亡，三个人，三种欲说还休却又搅在一起的情结，其实就是为了逃避生活那些盲目的单调。
- 2、叶芝说的蛮对，他的诗技巧措辞不错主题欠佳
- 3、只读了《流亡者》:你是我流亡中的新娘。
- 4、好烂，这个诗歌只能说是一些音乐的旋律和韵脚罢了，矫饰而无趣，难怪译者都直言自己并不喜欢他的诗
- 5、和他的其他作品比起来.....乔伊斯的诗写的.....真的是.....烂.....
- 6、乔伊斯的诗有些地方和鲁迅的很像
- 7、他的诗！！简直了！！！！哈哈哈哈哈矫情爆了太好笑了，还是看他的小说或者剧本吧，他一定是个很牙尖的男人
- 8、没有期待的好。
- 9、诗歌和随笔都没什么看头。戏剧不错啊，这货持之以恒写剧本的话，我觉得也绝对是一流的。
- 10、特制变色皮。全八卷。余三卷，《尤》、《芬》、《名家论乔伊斯》，就等你仨了！
- 11、好书，装帧风格有韵味。
- 12、这本书真没他的小说好看。除了中间那个戏剧稍微精彩点。乔伊斯也写抒情诗，可惜他真的不擅长这个
- 13、诗一般般~剧本没看，据说还不错。
- 14、乔伊斯的诗作和尤利西斯一样 看不懂！11！
- 15、最好的诗是讽刺其他诗人的诗（其他诗真的不行啊），剧作优于诗歌，随笔优于剧作。他的笔下是灵魂的碎片
- 16、讲真，不该这么低分。
- 17、乔神棍的诗真是小说级别的...
- 18、乔伊斯的诗歌真的不敢恭维，看他出书的历程倒是挺有“喜”感，忍不住母性大发，说一声：“哦，我可怜的乔伊斯！”
- 19、#欠債總是要還的# 拖延癌晚期的我總算看完了。我能說喬伊斯大人寫詩真的沒啥天分嗎？...「流亡者」還不錯。

章节试读

1、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第31页

这个标题译得也太中式乡土味儿了吧？

2、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第53页

滚滚热泪也无济于事，
爱情对于我们将永远是
一个令人心碎的故事。

3、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第200页

你给出去之后，它就永远是你的了。它将永远是你的。这就是给予。
男主角理查德的话。

4、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第59页

我曾坐在骚乱的人群中间，
参与他们喧闹的游戏；
我曾放松自己大声地呼喊，
像他们一样粗鲁无耻。

我曾与庸俗为伴结伙，
印上了她拿某不掉的致命吻，
卑贱地我靠临时救济过活，
急切地把极乐的残渣啜饮。

5、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第268页

伯莎：不，布丽吉特。那样的时光一辈子只有一次。剩下的日子除了回忆那段时光之外就毫无意义。

6、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第51页

他那古雅的巢搭在时光的危崖上，
在那里这．．．．．世纪的粗野喧嚣
不能再把他打扰。

7、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第200页

你给出去之后，它就永远是你的了。它将永远是你的。这就是给与。

8、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第52页

在火焰之上赞美的烟气
从海洋的此岸飘到彼岸
不要再讲起受迷惑的日子

我们的哀歌和断续的哭啼
升起在同一首感恩的唱赞
难道你不厌倦热烈的方式？

9、《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》的笔记-第176页

罗伯特：[两手慢慢抹过他的眼睛。] 你走过去。路上暗淡朦胧。我能看见一片片暗绿色的树丛。你走过它们，你就像那月亮。伯莎：[笑] 为什么像月亮。罗伯特：穿着那件衣服，身材苗条，迈着细碎均匀的步伐。我看着月亮在幽暗中穿行，直到你走过，远离我的视线。...伯莎：依我看，男人对他们喜欢或爱慕的女人都那么说。你要我相信什么？罗伯特：所有男人吗，伯莎？伯莎：[带着突如其来的悲哀] 我是这么看的。

《乔伊斯诗歌·剧作·随笔集》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com